

**3.-4. November 2023**

## **Nachwuchstage des Übersetzerhauses Looren**

Mit Veranstaltungen für Berufseinsteigerinnen, angehende Literaturübersetzer, Sprachbegeisterte und alle, die mehr über das Metier Literaturübersetzen erfahren möchten.

**Freitag, 3. November, 15.30 Uhr-17.00 Uhr**

### **“Nie mehr, Amerika!”**

Zürcher James Joyce Stiftung, Augustinergasse  
9, 8001 Zürich, 2. Stock

Welche Herausforderungen galt es zu meistern bei der u.a. im Rahmen eines Mentorats erarbeiteten deutschen Übertragung der “Poems on Various Subjects” (1773) der ersten afroamerikanischen Buchautorin Phillis Wheatley? Gespräch (auf Deutsch) mit dem Übersetzer Florian Bissig und seinem Mentor, dem Lyriker Jonis Hartmann.

**Freitag, 3. November, 18.00 Uhr-19.30 Uhr**

### **Vom Übersetzungsprojekt zum Verlagsvertrag**

Kommode Verlag, Dialogweg 7, 8050 Zürich  
Verlagsführung mit Gespräch (auf Deutsch). Anhand der deutschen Ausgabe von “La traque du Phénix” der Autorin Marie-Anne Legault aus Québec geben die Nachwuchsübersetzerin Jennifer Dummer und die Verlegerin Annette Beger Einblicke in die Entstehungsprozesse einer Publikation und in die gemeinsame Arbeit von Verlag und Übersetzerin.

**Samstag, 4. November, 11:15 Uhr-13.15 Uhr**

### **“Translating Ulysses”**

Filmpodium, Nüscherstrasse 11, 8001 Zürich  
Der Dokumentarfilm «Translating Ulysses» zeigt in engagierten Bildern die poetisch-politische Vielschichtigkeit der Arbeit Kawa Nemirs, der James Joyces Sprachwunder “Ulysses” ins Kurdische übertragen hat. Screening mit deutschen und englischen Untertiteln, anschliessend Gespräch (auf Englisch) mit den Regisseuren Aylin Kuryel und Firat Yucel und dem Übersetzer Kawa Nemir. Moderation: Übersetzer Ulrich Blumenbach.

Im Anschluss Apéro in der Zürcher James Joyce Stiftung

Ein Nachwuchsangebot des Übersetzerhauses Looren in Kooperation mit dem Kommode Verlag, der Zürcher James Joyce Stiftung und den Orient Express Filmtagen, mit freundlicher Unterstützung der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia

**[lo:rən]**

Übersetzerhaus Looren  
Collège de traducteurs Looren  
Translation House Looren

**Eintritt frei.** Es können auch nur einzelne Veranstaltungen besucht werden. Anmeldung bitte mit Anzahl Teilnehmenden bis 1. November an: [info@looren.net](mailto:info@looren.net) oder 043 843 12 43

